



STADTGEMEINDE MERAN  
COMUNE DI MERANO

Affari generali, stazione appaltante e sport

Allgemeine Angelegenheiten, Vergabestelle und Sport

**REGOLAMENTO COMUNALE  
PER I COMITATI DI QUARTIERE**

**GEMEINDEVERORDNUNG  
ÜBER DIE STADTVIERTEL**

approvato con deliberazione n. 52/Cons. dd. 30-8-2023

Genehmigt mit Beschluss Nr. 52/GR vom 30.8.2023

<b>REGOLAMENTO COMUNALE PER I COMITATI DI QUARTIERE</b>	<b>GEMEINDEVERORDNUNG ÜBER DIE STADTVIERTEL</b>
<b>Art. 1 Il comitato di quartiere</b>	<b>Art. 1 Das Stadtviertelkomitee</b>
<p>1.1. Il Comune di Merano favorisce l'effettiva partecipazione democratica di tutti i cittadini all'attività amministrativa, economica e sociale della comunità. Il Comune, anche su base di quartiere, promuove le forme organizzate di coordinamento delle attività partecipative e di volontariato esistenti sul territorio e promuove altresì pubbliche riunioni finalizzate a migliorare la comunicazione e la reciproca informazione tra popolazione e amministrazione. I Comitati di quartiere ai sensi degli artt. 36-42 del Codice civile sono espressione libera e volontaria dei cittadini del quartiere e si configurano come organismi privi di caratterizzazioni e orientamenti politici in senso partitico. L'Amministrazione comunale ne riconosce il ruolo di rappresentanza dei cittadini del proprio quartiere.</p>	<p>1.1. Die Gemeinde Meran fördert die faktische demokratische Beteiligung aller BürgerInnen an der Verwaltungs-, Wirtschafts- und sozialen Tätigkeit der Gemeinschaft. Die Gemeinde unterstützt, auch auf der Ebene des Viertels, die Koordinierungsformen der im Gemeindegebiet vorhandenen organisierten partizipativen und ehrenamtlichen Tätigkeiten und die öffentlichen Sitzungen, die auf die Verbesserung der Kommunikation und den gegenseitigen Informationsaustausch zwischen den BürgerInnen und der Verwaltung ausgerichtet sind. Die Stadtviertelkomitees sind im Sinne der Art. 36-42 des Zivilgesetzbuches die freie und freiwillige Ausdrucksform der BürgerInnen in ihrem Stadtviertel und sind Gremien ohne Merkmale und Ausrichtungen im parteipolitischen Sinne. Die Stadtverwaltung erkennt ihnen die Rolle der Vertretung der BürgerInnen in ihrem Stadtviertel zu.</p>
<p>1.2. I Comitati di quartiere sono organismi rappresentativi degli interessi delle proprie comunità costituite dai residenti nel quartiere e, qualora previsto dal rispettivo statuto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dai titolari esercenti delle attività produttive, economiche e commerciali nel quartiere;</li> <li>- dai legali rappresentanti delle associazioni culturali, ricreative, sportive e di volontariato aventi sede nel quartiere;</li> <li>- dai legali rappresentanti delle convivenze anagrafiche;</li> </ul> <p>Essi non hanno né scopo di lucro né natura partitica.</p>	<p>1.2. Die Stadtviertelkomitees sind Organismen, welche die Interessen der BewohnerInnen des Viertels vertreten und sofern in der jeweiligen Satzung vorgesehen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den im Viertel tätigen Handels- und Wirtschaftstreibenden</li> <li>- der gesetzlichen Vertreter der Kultur-, Freizeit-, Sportvereine und der Freiwilligenvereinigungen mit Sitz im Viertel;</li> <li>- der gesetzlichen Vertreter der meldeamtlichen Gemeinschaften</li> </ul> <p>Sie verfolgen weder Gewinnabsichten noch eine parteipolitische Ausrichtung.</p>
<p>1.3. I Comitati di quartiere sono organismi di supporto all'Amministrazione comunale che ne riconosce e valorizza il ruolo di interlocutori per le problematiche del proprio quartiere o riferite ad aspetti correlati a più quartieri. In particolare, vengono riconosciuti e valorizzati: la funzione consultiva, la funzione propositiva, il diritto all'informazione.</p>	<p>1.3. Die Stadtviertelkomitees sind Organisationen, die die Stadtverwaltung unterstützen. Diese erkennt ihre Rolle als Ansprechpartner für die Probleme im eigenen Stadtviertel oder für Aspekte an, die auf mehrere Stadtviertel zutreffen. Insbesondere wird Folgendes anerkannt und aufgewertet: beratende Funktion, Einbringung von Vorschlägen, Recht auf Information.</p>
<p>1.4. La funzione consultiva: L'Amministrazione comunale potrà consultare i Comitati di quartiere attraverso appositi incontri sulle problematiche, gli interventi e le iniziative relativi al territorio di competenza con particolare riguardo a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- bilancio preventivo</li> <li>- realizzazione di servizi/attività</li> <li>- interventi in materia di viabilità</li> <li>- Modifiche e pianificazioni urbanistiche</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- realizzazione/trasformazione di spazi pubblici</li> <li>- realizzazione di iniziative nel quartiere</li> <li>- ogni altro problema di rilevante interesse per il quartiere.</li> </ul> <p>La consultazione ha carattere preventivo.</p>	<p>1.4. Beratende Funktion: Die Stadtverwaltung kann die Stadtviertelkomitees in eigens einberufenen Treffen über Probleme, Maßnahmen und Initiativen in ihrem Stadtviertel zu Rate ziehen. Dies gilt insbesondere für Folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Haushaltsvoranschlag</li> <li>- Schaffung von Diensten/Initiativen</li> <li>- verkehrstechnische Maßnahmen</li> <li>- urbanistische Änderungen und städtebauliche Planung</li> <li>- Schaffung/Umgestaltung des öffentlichen Stadtraums</li> <li>- Umsetzung von Stadtviertelinitiativen</li> <li>- alle anderen für das Stadtviertel wichtigen Probleme.</li> </ul> <p>Die Stadtviertel werden vorab konsultiert.</p>

<p>1.5. La funzione propositiva:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• I Comitati di quartiere presentano (oralmente e/o per iscritto) all'Amministrazione proposte/ricieste in ordine a interventi, iniziative da realizzare sul proprio territorio.</li> <li>• Le proposte/ricieste vengono trasmesse/avanzate all'ufficio decentramento per conto del Comitato dal Presidente o componente del Comitato da lui delegato.</li> <li>• L'assessore/a competente acquisisce le richieste e qualora necessario, concorda con gli altri assessorati gli interventi da effettuare.</li> </ul>	<p>1.5. Einbringung von Vorschlägen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Stadtviertelkomitees bringen Vorschläge/Anfragen für Maßnahmen und Initiativen, die in ihrem Stadtviertel umgesetzt werden sollen, mündlich oder schriftlich bei der Stadtverwaltung ein.</li> <li>• Der/die Vorsitzende oder das von ihm/ihr ermächtigte Mitglied des Stadtviertelkomitees bringt die Vorschläge/Anfragen beim Amt für Stadtviertel ein.</li> <li>• Der/die zuständige Referent*in nimmt die Anfragen entgegen und vereinbart, falls nötig, mit den anderen Gemeindereferaten die zu treffenden Maßnahmen.</li> </ul>
<p>1.5.1. Nel bilancio preventivo del comune è previsto un importo per le spese di investimento nei quartieri.</p>	<p>1.5.1. Im Haushaltsvoranschlag der Gemeinde ist ein Betrag für die Investitionsausgaben in den Stadtvierteln vorgesehen.</p>
<p>1.6. Il diritto all'informazione: L'ufficio Decentramento assicura una costante informazione e documentazione in ordine alle richieste/proposte dei Comitati di quartiere. In particolare: assicura la risposta (scritta e/o orale) entro 30 giorni a tutte le richieste/proposte avanzate dai Comitati; le risposte negative vengono motivate, quelle positive indicano per quanto possibile i tempi di realizzazione dell'intervento/iniziativa; L'ufficio cura la documentazione (verbali) degli incontri di lavoro tra Amministrazione e Comitati; fornisce informazioni su qualsiasi altro tema di interesse dei Comitati; informa tramite il servizio stampa del Comune la stampa locale sull'attività/le iniziative dell'Assessorato al Decentramento.</p>	<p>1.6. Recht auf Information: Das Amt für Stadtviertel stellt ständig Informationen und Unterlagen zu den Anfragen/Vorschlägen der Stadtviertelkomitees zur Verfügung. Insbesondere: sichert das Amt die (schriftliche und/oder mündliche) Beantwortung aller Anfragen/Vorschläge aller Stadtviertelkomitees innerhalb von 30 Tagen zu. Negative Antworten werden begründet, bei positivem Bescheid werden soweit wie möglich die Fristen für die Umsetzung der Maßnahme/Initiative angeführt. Das Amt erstellt die Dokumentation (Protokolle) der Arbeitssitzungen zwischen Stadtverwaltung und den Komitees. Es liefert Informationen über jedes andere Thema im Interesse des Komitees; informiert über den Pressedienst der Stadtgemeinde die lokale Presse über die Tätigkeiten/Initiativen des Gemeindereferats für Stadtviertel.</p>
<p><b>Art. 2 Delimitazione dei quartieri</b></p>	<p><b>Art. 2 Abgrenzung der Stadtviertel</b></p>
<p>2.1. Il territorio comunale è suddiviso in 14 quartieri come da allegata planimetria.</p>	<p>2.1. Das Gemeindegebiet ist laut beiliegendem Lageplan in 14 Stadtviertel aufgeteilt.</p>
<p><b>Art. 3 Statuto dei comitati di quartiere</b></p>	<p><b>Art. 3 Satzung der Stadtviertelkomitees</b></p>
<p>3.1. Il Comitato di Quartiere deve dotarsi di un proprio Statuto che interpreti adeguatamente le esigenze e le caratteristiche del territorio rappresentato e che assicuri democraticità al suo operare e rappresentatività alla propria composizione e struttura. Lo statuto del Comitato di quartiere non deve contrastare con lo Statuto Comunale e con il presente Regolamento e deve disciplinare nel dettaglio l'attività del Comitato stesso. Per agevolare il lavoro dei Comitati il comune mette a disposizione uno statuto tipo.</p>	<p>3.1. Das Stadtviertelkomitee muss über eine eigene Satzung verfügen, die die Bedürfnisse und die Eigenschaften des vertretenen Gebiets angemessen interpretiert den demokratischen Charakter seiner Arbeit sowie eine stellvertretende Zusammensetzung und Struktur garantiert. Die Satzung des Stadtviertelkomitees darf nicht gegen die Satzung der Gemeinde und die vorliegende Gemeindeordnung verstoßen und muss die Tätigkeit des Komitees im Detail regeln. Um die Arbeit der Komitees zu erleichtern, stellt die Stadtgemeinde eine Mustersatzung zur Verfügung.</p>
<p>3.2. Copia dello Statuto e dell'atto costitutivo devono essere inviati all'Amministrazione Comunale per le verifiche di conformità al presente regolamento; analoga comunicazione dovrà essere data in caso di modifica dello Statuto.</p>	<p>3.2. Eine Kopie der Satzung und der Gründungsurkunde müssen zwecks Prüfung der Übereinstimmung mit dieser Verordnung der Stadtverwaltung gesendet werden; ebenfalls muss im Fall einer Änderung der Satzung eine entsprechende Mitteilung erfolgen.</p>
<p>3.3. Ciascun statuto dovrà prevedere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Data di costituzione</li> <li>- Durata del mandato</li> <li>- Modalità delle elezioni</li> </ul>	<p>3.3. Jede Satzung muss folgendes vorsehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gründungsdatum</li> <li>- Amtszeit</li> <li>- Wahlmethode</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Territorio di competenza</li> <li>- Finalità e compiti del Comitato</li> <li>- Numero dei componenti</li> <li>- adeguata rappresentanza di entrambi i generi</li> <li>- Eventuali rappresentanze interne</li> <li>- Organi interni: elezioni e competenze</li> <li>- Modalità/tempi di convocazione</li> <li>- Rendiconto cassa</li> <li>- Motivi di esclusione e decadenza dei componenti</li> <li>- Destinazione dei beni al comune in caso di scioglimento</li> <li>- Assemblea di quartiere: modalità/tempi di convocazione e competenze</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zuständigkeitsgebiet</li> <li>- Zwecke und Aufgaben des Komitees</li> <li>- Anzahl der Mitglieder</li> <li>- Angemessene Vertretung beider Geschlechter</li> <li>- Eventuelle interne Vertretungen</li> <li>- Interne Organe: Wahlen und Aufgaben</li> <li>- Modalitäten/Fristen der Einberufung</li> <li>- Kassenabrechnung</li> <li>- Ausschluss- und Verfallsgründe der Mitglieder</li> <li>- Übertragung der Güter an die Stadtgemeinde bei Auflösung</li> <li>- Stadtviertelversammlung: Modalitäten/Fristen der Einberufung</li> </ul>
<b>Art. 4 Organi dei Comitati di quartiere</b>	<b>Art. 4 Organe der Stadtviertelkomitees</b>
<p>4.1. Lo Statuto dovrà comunque necessariamente prevedere quali organi dei Comitati di quartiere:</p> <p>a) <u>l'Assemblea generale</u> costituita dai cittadini residenti nel quartiere, e qualora previsto dal rispettivo statuto, dagli esercenti di un'attività economica operante nel quartiere e dei legali rappresentanti delle associazioni culturali, ricreative, sportive e di volontariato aventi sede nel quartiere, dai legali rappresentanti delle convivenze anagrafiche;</p> <p>b) il <u>consiglio del Comitato di quartiere</u>;</p> <p>c) il <u>Presidente del Comitato di quartiere</u>, che ha rappresentanza legale;</p> <p>d) il <u>Vice Presidente</u> con funzioni di collaborazione e sostituzione in caso di temporanea assenza o impedimento del/la Presidente.</p>	<p>4.1. Die Satzung muss auf jeden Fall zwangsläufig als Organe der Stadtviertelkomitees die folgenden vorsehen:</p> <p>a) die aus den im Viertel wohnhaften BürgerInnen bestehende <u>Vollversammlung</u>, und sollte dies in der entsprechenden Satzung vorgesehen sein, aus den im Viertel tätigen Handelstreibenden und der gesetzlichen Vertreter der Kultur-, Freizeit-, Sportvereine und der Freiwilligen-vereinigungen mit Sitz im Viertel, der gesetzlichen Vertreter der meldeamtlichen Gemeinschaften;</p> <p>b) den <u>Rat des Stadtviertelkomitees</u>;</p> <p>c) der/die <u>Vorsitzende des Stadtviertelkomitees</u> als gesetzliche Vertretung;</p> <p>d) der/die <u>stellvertretende Vorsitzende</u> mit Funktionen der Zusammenarbeit und der Vertretung im Falle der vorübergehenden Abwesenheit oder Verhinderung des/der Vorsitzenden.</p>
<p>4.2. Il/la Presidente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rappresenta il Comitato di quartiere;</li> <li>- convoca e presiede il Consiglio di quartiere e dà attuazione alle sue deliberazioni;</li> <li>- tiene i rapporti con il/la Sindaco/a, l'Assessore/a delegato e con gli altri organi istituzionali comunali;</li> </ul> <p>- convoca l'Assemblea generale o una riunione pubblica almeno una volta all'anno, ed ogni volta che il consiglio di quartiere lo ritenga utile per la trattazione di temi di particolare importanza.</p>	<p>4.2. Der/die Vorsitzende</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vertritt das Stadtviertelkomitee;</li> <li>- beruft den Stadtviertelrat ein, führt dessen Vorsitz und seine Beschlüsse durch;</li> <li>- hält die Beziehungen zum/zur BürgermeisterIn, zum/zur beauftragten GemeindereferentIn und zu den anderen institutionellen Organen der Gemeinde aufrecht;</li> <li>- beruft die Vollversammlung oder eine öffentliche Sitzung mindestens einmal im Jahr ein und jedes Mal, wenn es der Stadtviertelrat als nützlich erachtet, um Themen von besonderer Bedeutung zu behandeln.</li> </ul>
<b>Art. 5 Conferenza dei Presidenti</b>	<b>Art. 5 Vorsitzendenkonferenz</b>
<p>5.1. La Conferenza dei Presidenti è l'organo di raccordo tra i vari Comitati di quartiere.</p>	<p>5.1. Die Vorsitzendenkonferenz ist das Bindeglied zwischen den verschiedenen Stadtviertelkomitees.</p>
<p>5.2. La Conferenza dei Presidenti svolge un ruolo consultivo e propositivo in ordine alle problematiche comuni a tutti i quartieri e alle iniziative/attività da programmare/realizzare per i quartieri.</p>	<p>5.2. Die Vorsitzendenkonferenz berät und macht Vorschläge für Probleme, die allen Stadtvierteln gemeinsam sind, sowie für Initiativen/Tätigkeiten, die für die Stadtviertel geplant/umgesetzt werden sollen.</p>
<p>5.3. La Conferenza dei Presidenti è presieduta dall'Assessore/a al Decentramento e viene convocata almeno due volte all'anno.</p>	<p>5.3. Der Gemeindereferent für Stadtviertel führt den Vorsitz dieser Konferenz, die mindestens zwei Mal pro Jahr einberufen wird.</p>
<p>5.4. In caso di impedimento il/la presidente può inviare un/a suo/a delegato/a.</p>	<p>5.4. Im Falle seiner/ihrer Verhinderung kann der oder die Präsidentin eine*n Bevollmächtigte*n entsenden.</p>
<b>Art. 6 Promozione e costituzione dei Comitati di quartiere</b>	<b>Art. 6 Förderung und Gründung der Stadtviertelkomitees</b>

6.1. Ciascun quartiere costituisce il proprio Comitato. Per ogni quartiere può essere riconosciuto un solo Comitato.	6.1. Jedes Stadtviertel gründet sein eigenes Komitee. Pro Stadtviertel kann nur ein Komitee anerkannt werden.
6.2. Possono essere candidati a consigliere del comitato di quartiere i residenti nel quartiere stesso, e qualora previsto nei rispettivi statuti, gli esercenti di un'attività economica operante nel quartiere ed i legali rappresentanti delle associazioni culturali, ricreative, sportive e di volontariato aventi sede nel quartiere, purché siano maggiorenni, dai legali rappresentanti delle convivenze anagrafiche.	6.2. Als Räte des Stadtviertelkomitees können nur die Bewohner und sollte dies in der entsprechenden Satzung vorgesehen sein, die im Viertel tätigen Handelstreibenden und die gesetzlichen Vertreter der Kultur-, Freizeit-, Sportvereine und der Freiwilligenvereinigungen mit Sitz im Viertel kandidieren, vorausgesetzt, sie sind volljährig, der gesetzlichen Vertreter der meldeamtlichen Gemeinschaften.
6.3. Per agevolare la costituzione dei Comitati per i quartieri è consentita la costituzione di un Comitato di quartiere "promotore", costituito da almeno 3 soci residenti nel quartiere stesso, avente carattere di provvisorietà, non elettivo, con il compito di:  - redigere/approvare lo statuto e l'atto costitutivo;  - provvedere alla registrazione dell'atto costitutivo presso l'Agenzia delle Entrate, ottenendo il Codice Fiscale del Comitato di quartiere; - aprire un conto corrente bancario intestato al comitato di quartiere.	6.3. Um die Gründung der Stadtviertelkomitees zu erleichtern, ist die Gründung eines Promotorenkomitees bestehend aus mindestens 3 im Stadtviertel ansässigen Bürger*innen zulässig, welches provisorischen Charakter hat und nicht gewählt wurde und folgende Aufgaben hat: - die Satzung und den Gründungsakt des Komitees zu verfassen/genehmigen; - den Gründungsakt bei der Agentur der Einnahmen zu registrieren und damit die Steuernummer des Stadtviertelkomitees zu erhalten; - ein auf das Stadtviertelkomitee lautendes Bankkonto zu eröffnen.
6.4. Entro sessanta giorni dalla costituzione, il Comitato di quartiere "promotore" promuoverà le elezioni per il Consiglio di quartiere. A tale scopo può avvalersi del supporto dell'Amministrazione Comunale.	6.4. Innerhalb von 60 Tagen ab Gründung leitet das Promotorenkomitee die Wahlen für den Stadtviertelrat ein. Zu diesem Zwecke kann es sich der Unterstützung des Amtes für Stadtviertel bedienen.
<b>Art. 7 Elezioni del Consiglio di quartiere</b>	<b>Art. 7 Wahlen des Stadtviertelrates</b>
7.1. Le elezioni vengono indette come segue: - in caso di nuova istituzione del Comitato di quartiere, da un Comitato promotore costituito da almeno tre cittadini/e con il supporto dell'ufficio decentramento del comune;  - in caso di scadenza del mandato del Consiglio del comitato di quartiere in essere, da una commissione elettorale costituita dal Consiglio del comitato di quartiere in scadenza, la quale stabilirà il regolamento per la raccolta delle candidature, delle votazioni, il luogo e i giorni in cui si svolgeranno le operazioni di voto.	7.1. Die Wahlen werden wie folgt einberufen: - im Falle von Neugründung eines Stadtviertels von einem Promotoren-komitee, das aus mindestens 3 im Viertel wohnhaften BürgerInnen besteht, mit Unterstützung des Amtes für Stadtviertel der Stadtgemeinde; - im Falle des Ablaufes der Amtsperiode von einer vom scheidenden Rat des Stadtviertelkomitees gegründeten Wahlkommission, die die Verordnung für die Erfassung der Kandidaturen, der Wahlen, den Ort und die Tage, an denen die Stimmabgaben erfolgen werden, definiert.
7.2. Le elezioni dovranno essere ispirate a principi di trasparenza e democraticità al fine di assicurare l'effettiva rappresentatività degli organi eletti.	7.2. Die Wahlen erfolgen nach den Prinzipien der Transparenz und der Demokratie, um die faktische Stellvertretung der gewählten Organe zu gewährleisten.
7.3. Il Comitato promotore, o la commissione elettorale, deve convocare entro dieci giorni la prima riunione del nuovo Consiglio, il quale eleggerà il Presidente ed uno o più Vice Presidenti. Entro i successivi trenta giorni dovrà essere comunicato all'ufficio decentramento la composizione del Consiglio di Quartiere.	7.3. Das Initiativkomitee oder die Wahlkommission muss die erste Sitzung des neuen Rats innerhalb von zehn Tagen einberufen, der den Vorsitzenden/die Vorsitzende und eine/n oder mehrere Vizevorsitzende wählt. Innerhalb der dreißig darauffolgenden Tage muss dem Amt für Stadtviertel die Zusammensetzung des Stadtviertelrates mitgeteilt werden.
7.4. In caso di improvviso scioglimento di un Comitato, si adottano gli stessi criteri che si usano per la creazione di un comitato ex novo.	7.4. Im Fall einer plötzlichen Auflösung eines Komitees werden dieselben Kriterien angewendet, die für die Gründung eines neuen Komitees verwendet werden.
<b>Art. 8 Incompatibilità e ineleggibilità</b>	<b>Art. 8 Unvereinbarkeit und Nichtwählbarkeit</b>

8.1. Non possono essere candidati a membri del Consiglio del comitato di quartiere coloro che hanno riportato una condanna definitiva per un reato non colposo punito con una pena edittale minima non inferiore ad anni 3 di reclusione fatti salvi gli effetti della riabilitazione.	8.1. Personen, welche definitiv für eine nicht durch Schuld verursachte Straftat verurteilt wurden, für welche ein Mindeststrafmaß von nicht weniger als 3 Jahren vorgesehen ist, dürfen, vorbehaltlich der Wirkungen der Rehabilitation, nicht für die Mitgliedschaft im Rat des Stadtviertelkomitees kandidieren.
8.2. La carica di presidente del Comitato di quartiere è incompatibile con quelle di Sindaco, Consigliere o Assessore della Città di Merano, Presidente, consigliere o assessore della Provincia di Bolzano o della Regione Trentino-Alto Adige e di componente del Parlamento nazionale.	8.2. Das Amt als Vorsitzende/r des Stadtviertelkomitees ist nicht mit jenem des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin, des Gemeindereferenten/der Gemeindereferentin der Stadt Meran, des Landeshauptmanns, Landesrats/rätin oder des/der Landtagsabgeordneten des Landes Südtirol oder der Region Trentino-Südtirol und des nationalen Parlaments vereinbar.
8.3. Qualora un consigliere o una consigliera comunale venga eletto dal consiglio di quartiere come presidente in caso di accettazione della carica dovrà entro 10 giorni dalla sua elezione rassegnare le dimissioni da consigliere o consigliera comunale	8.3. Falls ein Ratsmitglied vom Stadtviertelrat zum Präsidenten oder zur Präsidentin gewählt wird, hat dieses im Falle der Annahme des Amtes innerhalb von 10 Tagen ab seiner Wahl vom Gemeinderat zurückzutreten.
<b>Art. 9 Il consiglio del Comitato di quartiere</b>	<b>Art. 9 Der Rat des Stadtviertelkomitees</b>
9.1. Il Consiglio del Comitato di quartiere è composto dai candidati che hanno ottenuto il maggior numero di preferenze e ha una durata in carica che può variare, a seconda delle previsioni del rispettivo statuto, da 3 a 5 anni. I membri in carica possono essere rieletti.	9.1. Der Stadtviertelrat besteht aus den Mitgliedern, die die meisten Stimmen erhalten haben und hat gemäß den Bestimmungen der entsprechenden Satzung eine Amtszeit von 3 bis 5 Jahre. Die amtierenden Mitglieder dürfen wiedergewählt werden.
9.2. Il Consiglio di comitato di quartiere rimane in carica ed esercita le sue funzioni fino alla riunione del nuovo Consiglio di comitato di quartiere previsto dall'art. 7. Qualora si verificano la morte o le dimissioni di un consigliere, subentrerà nella carica il primo dei candidati non eletti. Se a causa degli eventi indicati verrà meno oltre la metà dei componenti, il Consiglio di comitato di quartiere dovrà essere rinnovato.	9.2. Der Stadtviertelrat bleibt im Amt und führt seine Aufgaben bis zur Sitzung des neuen Stadtviertelrates laut Art. 7 aus.  Im Falle des Todes oder Rücktritts eines Rats/einer Rätin folgt der/die erste nicht gewählte KandidatIn im Amt nach. Sollte auf Grund der genannten Gegebenheiten mehr als die Hälfte der Mitglieder wegfallen, muss der Rat des Stadtviertelkomitees erneuert werden.
<b>Art. 10 La sede dei Comitati dei quartieri</b>	<b>Art. 10 Sitz der Stadtviertelkomitees</b>
La sede dei Comitati di quartiere è fissata nei locali che l'Amministrazione Comunale si attiva a individuare e che verranno messi a disposizione in comodato gratuito. Qualora ciò non possa avvenire immediatamente, il Presidente del Comitato dovrà comunicare all'ufficio decentramento l'ubicazione della sede provvisoria.	Der Sitz der Stadtviertelkomitees wird in den Räumlichkeiten der Stadtverwaltung festgelegt, die sich bemüht, diese zu ermitteln und sie kostenlos zur Verfügung zu stellen. Sollte dies nicht umgehend erfolgen können, muss der/die Vorsitzende dem Amt für Stadtviertel den Standort des vorläufigen Sitzes mitteilen.
<b>Art. 11 contributi da parte del Comune</b>	<b>Art. 11 Zuschüsse seitens der Stadtgemeinde</b>
11.1. L'entità del beneficio non può superare il limite della spesa preventivata.	11.1. Der Betrag des Zuschusses darf die Obergrenze der veranschlagten Ausgabe nicht überschreiten.
11.2. Per tutto quanto non espressamente previsto in questo regolamento si rinvia al regolamento comunale per la concessione di contributi.	11.2. Für alles, was in dieser Verordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die Verordnung über die Gewährung von Zuschüssen der Stadtgemeinde verwiesen.
<b>Art. 12 Fondo di anticipazione per le spese minute e le spese urgenti</b>	<b>Art. 12 Fonds für den Vorschuss von Klein- und dringenden Ausgaben</b>
12.1. Al fine di supportare l'attività dei Comitati di quartiere la Giunta comunale può disporre l'istituzione di un fondo di anticipazione per le spese minute e per le spese urgenti per le quali si procede con il pagamento immediato, inerenti a:	12.1 Um die Tätigkeit der Stadtviertelkomitees zu unterstützen, kann der Gemeindeausschuss die Einrichtung eines Fonds für den Vorschuss von Klein- und dringenden Ausgaben vorsehen; diese werden umgehend bezahlt und betreffen:

<ul style="list-style-type: none"> <li>- costituzione di un nuovo comitato di quartiere;</li> <li>- iniziative organizzate dal Comitato di quartiere;</li> <li>- esigenze di funzionamento del Comitato di quartiere, compresa la gestione della propria sede.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Neugründung eines Stadtviertelkomitees;</li> <li>- vom Stadtviertelkomitee organisierte Initiativen;</li> <li>- Erfordernisse der Tätigkeit des Stadtviertelkomitees, inklusive der Verwaltung des eigenen Sitzes.</li> </ul>
12.2. Le modalità di istituzione e gestione del fondo di anticipazione sono disciplinate dal vigente regolamento di contabilità.	12.2. Die Modalitäten der Einrichtung und der Verwaltung des Fonds werden durch die geltende Gemeindeordnung über das Rechnungswesen geregelt.
12.3. Viene incaricato/a della gestione del fondo il/la Presidente del Comitato di quartiere o altra persona da questo/a designata.	12.3. Mit der Verwaltung des Fonds wird der/die Vorsitzende des Stadtviertelkomitees oder eine andere von ihm/ihr dazu bestimmte Person beauftragt.
<b>Art. 13 entrata in vigore</b>	<b>Art. 13 Inkrafttreten</b>
13.1. Il presente regolamento entra in vigore con l'esecutività della relativa delibera di approvazione da parte del Consiglio comunale.	13.1. Die vorliegende Verordnung tritt mit der Vollziehbarkeit des entsprechenden Genehmigungsbeschlusses seitens des Gemeinderates in Kraft.
13.2. Entro novanta giorni dall'entrata in vigore del presente regolamento, gli statuti dei comitati di quartiere in essere, ove non conformi alle indicazioni del presente regolamento, dovranno essere adeguati.	13.2. Innerhalb von 90 Tagen ab Inkrafttreten dieser Verordnung sind die geltenden Satzungen der Stadtviertelkomitees, sofern nicht übereinstimmend den Bestimmungen dieser Verordnung, anzupassen.